

L'enseignement précoce des langues par des contenus de disciplines non linguistiques

Renate Krüger | Erfurt D
Chantal Muller | Namur B
Dorieta Chakarova | Varna BG
Dominique Groux | Paris F

Inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht ist ein Thema, welches in den letzten Jahren im Bereich der Fremdsprachendidaktik viel diskutiert wurde. Um die Effizienz des Fremdsprachenunterrichts zu erhöhen und um dessen Hauptziel zu erreichen – nämlich die kommunikative Handlungskompetenz der Schüler – ist es unerlässlich sinnvolle Inhalte zu integrieren, die die Schüler zum Verstehen der Sprache und zur Sprachproduktion motivieren. Sprache soll nicht mehr der Inhalt sondern das Medium im Fremdsprachenunterricht sein. Im Rahmen des Projekts EPLC des Europäischen Fremdsprachenzentrums/Graz wurden Materialien für den inhaltsorientierten Fremdsprachenunterricht der Grundschulen, vor allem für Französisch und Deutsch, entwickelt. Dieses Material zu verschiedenen Sachthemen ist in Form von Modulen aufbereitet, die jeweils eine Beschreibung der Unterrichtsaktivitäten, Material für die Schüler sowie Dokumente für die Lehrpersonen enthalten. In diesem Beitrag werden der Ansatz des Projekts, die Ziele der Arbeit an Sachinhalten, methodologische Aspekte sowie ein Beispielmodul beschrieben.

1. Introduction

Pour permettre à tous les élèves des pays de l'Europe d'apprendre deux langues étrangères pendant leur scolarité, on doit leur garantir une offre diversifiée de langues dès l'école primaire. En plus de l'anglais, il faudrait proposer d'autres langues étrangères selon la situation et les besoins des différents pays ou des différentes régions. Il faut aussi envisager des changements dans le domaine didactique pour obtenir de meilleurs résultats dans l'enseignement des langues étrangères et pour répondre ainsi aux besoins des sociétés multiculturelles et multilingues. L'une des possibilités envisagées durant ces dernières années est de mettre des contenus significatifs (*meaningful contents*) au centre des cours de langue. Rymarczyk (2005: 3) propose une approche appelée *topic-based approach* pour les cours de langue étrangère dans les écoles primaires: des contenus de disciplines non linguistiques sont intégrés dans les cours de langue. De cette manière il est possible de présenter aux élèves pendant les cours de langues des sujets nouveaux

pour eux. Cela permet de susciter leur intérêt et de les encourager à se servir de la langue L2 comme moyen de communication. On motive ainsi les élèves pour qu'ils aient, tout au long de leur vie, une attitude positive face à l'apprentissage des langues étrangères.

Il y a trois éléments importants qui jouent en faveur de l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères par des contenus, surtout à l'école primaire:

- Dans la plupart des pays européens, les instituteurs sont formés pour plusieurs matières et peuvent ainsi enseigner aussi bien la langue que les contenus.
- Les jeunes apprenants s'intéressent plus aux contenus qu'à la forme (cf. Rymarczyk, 2005: 3).
- Les jeunes apprenants sont ouverts à d'autres cultures et d'autres langues (cf. De Florio-Hansen, 2003: 12).

Au sens le plus large on peut compter la *topic-based approach* parmi les nombreuses formes d'enseignement bilingue qui sont rassemblées sous l'acronyme CLIL. Il s'agit en effet – comme le dit aussi la définition de CLIL – d'un enseignement où la langue étrangère sert à transmettre des savoirs de disciplines non linguistiques (cf. Mehisto, Marsh & Frigols, 2008: 11).

En Allemagne, les tentatives de réaliser l'approche basée sur les contenus sont nombreuses, de plus en plus de matériels sont publiés, mais surtout pour l'anglais langue étrangère. C'est de cette constatation qu'est parti le projet «Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC) – une approche interculturelle, transdisciplinaire et basée sur l'autonomie de l'apprenant»¹, un des 20 projets faisant partie du 3^e Programme de travail du Centre Européen des

Langues Vivantes (Graz/Autriche). L'objectif de ce projet était l'élaboration de modules basés sur des contenus appartenant à des disciplines non linguistiques et adaptés à l'enseignement précoce des langues étrangères. Ces modules sont disponibles dans deux langues – en allemand et en français. En plus, il existe quelques modules en russe, en espagnol et en anglais.

2. Description de l'approche du projet «Enseignement précoce des langues modernes par des contenus»

Les modules sont conçus pour être intégrés dans l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire, mais ils peuvent être utilisés aussi dans des cours transdisciplinaires ou des projets. Les modules traitent d'un thème de manière assez vaste, dans toute sa complexité. Ainsi, l'enseignement précoce des langues crée un lien entre les différentes disciplines de l'école primaire (*Heimat- und Sachkunde*, éveil, *Ethik*, musique, sport...) et il permet d'utiliser la langue étrangère non plus comme une fin en soi, mais comme un vecteur de l'enseignement disciplinaire. Il redonne du sens à la langue en l'utilisant comme un moyen d'accès aux savoirs disciplinaires.

Le thème fédérateur, et donc récurrent, de tous les modules est celui «de la transformation et du mouvement». Il est traité sous différents aspects selon le sujet du module. Par exemple le module «Transformation dans la nature» présente les transformations de la chenille en papillon, de l'eau et de la plante. Le module «Les animaux» travaille entre autres sur les migrations géographiques des oiseaux. En travaillant sur le module «Le Danube – un fleuve européen», les élèves font la connaissance des pays que le fleuve traverse et font donc un voyage à travers 10 pays.

Avec ce thème fédérateur qui correspond aux intérêts des enfants, les apprenants devraient ainsi faire l'expérience que, dans le monde qui les entoure, tout est en mouvement, tout change et se transforme.

En ce qui concerne les contenus des modules, on présente comme sujets d'étude des thèmes – animaux, plantes, alimentation, etc. – qui, d'une part, sont omniprésents dans toutes les cultures, donc universels, et qui d'autre part, sont déclinés de façon spécifique dans chaque culture – c'est-à-dire

singuliers (cf. Porcher, 1987: 12/4^e de couverture, Groux & Porcher, 2003: 199-200). Grâce à cette approche par les «universels-singuliers»³, les modules offrent une possibilité d'apprentissage interculturel et d'éducation à l'altérité qui s'ajoute à l'apport des contenus disciplinaires. Des contenus relatifs à la vie quotidienne du pays où les enfants vivent, des pays des différentes langues cibles et d'autres pays sont présentés et des indications concernant un travail interculturel sont données. Voici la liste des sujets de ces modules 'multidisciplinaires':

- Alimentation (4 modules: fruits et légumes, alimentation équilibrée, aliments bizarres – aliments oubliés, expressions)
 - Moi et les autres
 - Le Danube – fleuve européen
 - Transformation dans la nature (3 modules: l'eau, les plantes, le papillon)
 - Les animaux (5 modules, voir ci-dessous)
 - Les fêtes (2 modules: le carnaval, saint Nicolas)
 - Les jeux
- (cf. <http://eplc.ecml.at>)

Les sujets proposés correspondent aux thèmes et aux objectifs des programmes scolaires de la plupart des pays européens, aussi bien pour l'enseignement des langues étrangères que pour celui des disciplines non linguistiques. Pour réaliser l'enseignement basé sur les contenus en classe de langue étrangère, l'enseignant devrait prendre en considération les points suivants:

- Orienter le choix des thèmes en fonction des intérêts des élèves
- Prendre en compte la didactique des langues et celle des autres disciplines
- Enseigner des contenus nouveaux
- Prévoir la réception avant la production
- Accepter la langue maternelle et le passage d'une langue à l'autre
- Travailler de manière différenciée.

Nous allons revenir sur ces points dans ce qui suit.

3. Les objectifs du travail avec les modules basés sur les contenus de disciplines non linguistiques

Notre siècle est à la fois celui de la globalisation et du repli sur soi. Or, nous voulons construire des ponts et non des murs. La conscience de sa propre culture et de ses racines est, selon nous, un tremplin merveilleux vers l'Autre. Nous voulons montrer que loin de s'exclure, paratrimonialisation et internationalisation vont de pair. C'est dans cette optique d'aller-retour entre les cultures que nous avons conçu nos modules. Entre l'ici et l'ailleurs, entre hier et aujourd'hui, nous voulons amener les enfants à mieux se comprendre pour comprendre les autres.

L'un des objectifs prioritaires du projet est de créer les conditions pour que les apprenants réalisent qu'ils font partie d'un monde multilingue et multiculturel. Ceci sera rendu possible grâce à une approche pluridisciplinaire qui s'appuie sur le concept d'universel-singulier, grâce à l'utilisation de sources d'information dans la langue étrangère et à tout type d'échange. Les jeunes élèves doivent apprendre à s'orienter et à se faire comprendre dans le monde. Grâce à cette approche diversifiée (savoirs, cultures), ils seront prêts à employer plus tard les langues étrangères dans un cadre professionnel ou extra-professionnel. La langue étrangère devient un moyen de communication, ce qu'elle devrait toujours être. Le recours aux disciplines non linguistiques dans l'enseignement d'une langue étrangère améliore les compétences de l'apprenant dans celle-ci parce qu'il développe parallèlement des compétences dans d'autres domaines.

De plus, on l'a vu précédemment, l'objectif de cette approche est de développer la compétence interculturelle. À travers le travail sur les modules, les enfants élargissent leurs connaissances sur leur propre pays, ainsi que sur le pays de la langue cible ou d'autres. Les élèves découvrent et analysent les similitudes et les différences entre la culture d'origine et celle de l'Autre. De cette manière, ils s'approprient non seulement plus profondément leur propre culture, mais ils s'ouvrent aux cultures des autres, ils apprennent à les comprendre pour les accepter.

Enfin, cette approche favorise le développement d'une conscience linguistique chez les apprenants. On effectuera des comparaisons entre la langue maternelle, la langue étrangère et d'autres langues à travers des activités appropriées.

4. Description d'un module

Dans ce paragraphe nous souhaitons présenter un module à titre d'exemple pour mieux faire comprendre l'approche et le concept du projet. Comme nous l'avons déjà mentionné, un des sujets choisis est celui des *Animaux*. Ce sujet figure dans tous les programmes du primaire, il est traité surtout dans les cours de science, mais il joue également un grand rôle dans toutes les autres matières de l'école primaire. Les animaux font partie de l'univers des enfants et ils relèvent en même temps des «universels singuliers». Le thème «transformation et mouvement», thème fédérateur de tous les modules, y joue un grand rôle

(déplacement des animaux, voyages des oiseaux migrateurs, transformation des produits des animaux de la ferme, etc.). D'autre part, une grande importance est attachée à l'apprentissage interculturel. Les élèves s'intéresseront à la place accordée aux animaux dans l'histoire culturelle de leur propre pays et du pays de la langue cible. Des poèmes, comptines, histoires et des peintures intégrés dans le module devraient leur montrer l'omniprésence des animaux dans notre vie ainsi que les relations entre les hommes et les animaux dans les pays d'Europe hier et aujourd'hui.

Le module «Les animaux» comprend cinq sous-modules, tous pour le français et l'allemand langue étrangère, le premier module aussi pour le russe et l'espagnol:

- Les animaux chez nous, chez vous et ailleurs (module d'introduction)
- Animaux étranges
- Les oiseaux migrateurs
- L'escargot – un petit animal intéressant
- Les animaux de la ferme et leurs produits

Les modules proposés adoptent toujours la même structure:

1. Descriptif d'activités
 - Objectifs
 - Activités (divisées en séquences – une séquence n'étant pas nécessairement équivalente à une heure de cours)
 - Rubrique «Pour aller plus loin» (activités interculturelles et transdisciplinaires)
 - Observation et évaluation (par l'enseignant et par l'élève)
 - Bibliographie
2. Documents pour les enseignants (informations, textes, photos, propositions pour des supports pédagogiques, grilles d'évaluation etc.)
3. Matériel pour les élèves (fiches de travail, jeux, fiches portfolio, etc.)

Par la suite nous nous concentrerons sur le sous-module 3 «Les oiseaux migrateurs». Pendant le travail sur ce module, les enfants apprendront d'abord à faire la différence entre oiseaux migrateurs et sédentaires et feront après la connaissance de quelques oiseaux migrateurs du pays de la langue cible. Dans une deuxième séquence, ils se concentreront sur un oiseau migrateur emblématique pour toute l'Europe – la cigogne. À la fin de l'unité, la rubrique «Pour aller plus loin» donne des suggestions pour des activités ultérieures liées au thème de la cigogne et des propositions pour un projet interdisciplinaire sur la protection des oiseaux migrateurs. En travaillant sur ce module les élèves vont constater que les oiseaux franchissent les frontières, migrent entre les pays et qu'ils sont chez eux à plusieurs endroits, ce qui représente une bonne occasion de pratiquer l'apprentissage interculturel. Chaque enseignant peut choisir, parmi les tâches proposées, celles qu'il veut intégrer conformément aux contraintes institutionnelles, à la tranche d'âge des élèves, à leur niveau d'apprentissage, etc. Voici une courte description des séquences proposées dans le module.

Séquence 1: Les oiseaux sédentaires et les oiseaux migrateurs

Introduire le thème des oiseaux migrateurs à l'aide du proverbe «Une hirondelle ne fait pas le printemps», faire découvrir les différences entre oiseaux migrateurs et sédentaires, travailler sur quelques oiseaux migrateurs du pays de la langue cible, remplir une fiche d'identité (annexe 1).

Séquence 2: La cigogne blanche – sa vie avec les saisons, son itinéraire de migration et son quartier d'hiver

Introduire la cigogne à l'aide d'une chanson, découvrir la vie et les activités des cigognes pendant les saisons et leur itinéraire de migration en utilisant des fiches de travail (annexe 2) et un jeu.

Pour aller plus loin

L'enseignant, avec la participation des élèves, peut choisir parmi les deux propositions qui offrent la possibilité d'un travail interculturel ainsi que transdisciplinaire:

- La cigogne dans l'histoire culturelle française et européenne – réflexions sur le rôle de la cigogne dans le folklore, travail sur la fable «Le renard et la cigogne»
- Les oiseaux migrateurs vus à travers l'album de Kay Fender et Philippe Dumas «Odette. Un printemps à Paris»
- Projet: Protection des oiseaux migrateurs et aperçu des aires de halte des oiseaux migrateurs en Europe.

Si l'enseignant fait participer les élèves au choix des thèmes dans cette dernière rubrique, il sera assuré que des contenus vraiment significatifs pour eux soient traités, ce qui peut favoriser l'acquisition de la langue étrangère. Les activités prévues dans cette ru-

brique reprennent et approfondissent les contenus scientifiques et langagiers traités dans les séquences 1 et 2. Le descriptif d'activités du module contient des propositions pour le déroulement des séquences ainsi qu'une bibliographie contenant un choix d'ouvrages consacrés au sujet des oiseaux migrateurs. Dans la rubrique «documents», des supports pédagogiques (cartes-images, textes, photos, solutions, informations, grilles d'évaluation, etc.) sont mis à la disposition des enseignants.

5. Réflexions méthodologiques

Dès les premières expérimentations des modules dans des écoles primaires, nous avons pu constater qu'il est possible de relier les deux didactiques – celle des langues avec celle des disciplines non linguistiques. En présentant le nouveau sujet aux apprenants, l'en-

Annexe 2: Les saisons de la cigogne blanche

printemps

été

hiver

automne

seignant se sert surtout de la didactique de la discipline concernée, mais en même temps il utilise des techniques différentes pour faire comprendre ce qu'il a dit – une méthode propre à la didactique des langues étrangères.

L'utilisation maximale de la langue cible favorise l'apprentissage. Les enfants ont appris leur langue maternelle grâce à un bain de langue. Ils ont donné un sens aux mots et aux situations qui les entouraient. La même démarche est proposée ici: le contexte, l'envie de communiquer, l'envie de comprendre, la capacité innée des enfants de donner du sens, même sans comprendre tous les mots ni toutes les structures, jouent un rôle primordial.

De nombreux enseignants craignent d'exiger trop de leurs élèves, et par là même de les décourager et démotiver, s'ils utilisent la langue cible et donc des phrases complètes plutôt que des mots isolés dès le début. C'est donc par souci des enfants qu'ils se cantonnent encore trop souvent à une approche lexicale faite de jeux sur les mots. Ceux qui ont osé utiliser une approche communicative qui intègre des contextes significatifs ont cependant pu constater que non seulement celle-ci fonctionnait, mais que les élèves étaient capables de bien plus que ce qu'ils pensaient. De plus, nous tenons compte du fait que les élèves (de 6 à 11 ans) ont déjà acquis des connaissances sur le monde qui les entoure et développé des compétences liées aux apprentissages en général.

De nombreux éléments visuels sont proposés pour aider les enfants à comprendre. Des mots internationaux et transparents sont utilisés autant que possible. C'est en agissant dans et avec la langue que les élèves vont se l'approprier. L'enseignant et son discours servent de modèle, les élèves imitent et s'approprient ainsi petit à petit des structures de plus en plus complexes. Au départ, les réponses attendues sont surtout non-verbales (ou même en

langue maternelle), puis se composent de mots, pour finir par des petites phrases.

Les structures et le vocabulaire dans les modules sont proposés de sorte qu'on puisse les reprendre dans de nouveaux contextes pendant les différentes séquences. Cela permettra aux apprenants de les utiliser de plus en plus de manière productive. Finalement, nous conseillons d'intégrer l'écriture. Les apprenants qui le souhaitent devraient avoir la possibilité d'utiliser des documents écrits, par exemple des encyclopédies ou des pages internet pour enfants.

Il est recommandé de faire travailler les élèves en paires ou en groupes; de cette manière ils peuvent s'entraider aussi bien en ce qui concerne la langue que la discipline (cf. Krüger, 2010: 356f).

Pour conclure, il faut souligner que le contenu de la discipline non linguistique est le plus important, qu'il doit toujours être au premier plan. C'est à cette condition qu'une communication sur des sujets nouveaux et intéressants pour les apprenants pourra s'engager progressivement pendant les cours de langue.

Remarques

¹ Le projet s'est déroulé sur quatre ans, de 2008 à 2011. Les membres de l'équipe: Renate Krüger/Allemagne, Chantal Muller/Belgique, Dorieta Tchakarova/Bulgarie et Dominique Groux/France. Les modules sont disponibles sur le site <http://eplc.ecml.at>.

² L'universel singulier: «L'altérité ne s'incarne nulle part mieux que dans ces enjeux qui se posent partout mais en des termes différents. Or, tel est justement le propos du concept d'universel-singulier, qui exprime des phénomènes ayant lieu où que ce soit (universalité), mais que chaque société traite à sa manière (singularité). Il en existe de multiples incarnations et c'est justement pour ces cas que la notion de relation à l'autre, à autrui, à l'altérité, prend son intérêt majeur. Hegel, le premier, a forgé le concept, au début du dix-neuvième siècle. L'universel-singulier est l'incarnation, dans un être particulier, des valeurs universelles (Groux & Porcher, 2003: 199).»

Bibliographie

- De Florio-Hansen, I. (2003). Inhaltsbasiertes Fremdsprachenlernen. Bilingualer Unterricht auf dem Prüfstand. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 50, 11-19.
- Fender, K. & Dumas, Ph. (2002). *Odette. Un printemps à Paris*. Paris: L'école des loisirs.
- Groux, D. & Porcher, L. (2003). *L'altérité*. Paris: L'Harmattan.
- Krüger, R. (2010). Sachfachinhalte im Fremdsprachenunterricht der Grundschule – eine Möglichkeit zum fächerverbindenden Arbeiten. In Reinfried, M. & Rück, N. (Hrsg.), *Innovative Entwicklungen beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen* (pp. 345-362). Tübingen: Narr Verlag.
- Mehisto, P., Marsh, D. & Frigols, M. J. (2008). *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Oxford: Macmillan Books for Teachers.
- Porcher, L. (1987). *Manières de classe*. Paris: Didier.
- Rymarczyk, J. (2005). Integratives Arbeiten. Zur Verknüpfung von Englisch mit anderen Unterrichtsfächern in der Primarstufe. *Primary English*, H 6, 3-5.
URL: <http://eplc.ecml.at>

Renate Krüger

est professeur de didactique du FLE et du russe LE à l'Université d'Erfurt/Allemagne.

Chantal Muller

est maître assistant allemand-anglais à la Haute École de Namur/Belgique.

Dorieta Chakarova

est formatrice d'enseignants de FLE au Département d'information et formation continue des enseignants de l'Université de Shumen/Bulgarie.

Dominique Groux

est professeur d'Université et Doyen de la Faculté d'Éducation de l'Université Catholique de Paris.